

**ANALISIS KONTRASTIF VERBA *HAKOBU* DALAM  
BAHASA JEPANG DAN VERBA *MEMBAWA* DALAM BAHASA  
INDONESIA**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian dari Syarat  
Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh:

Annisativa Novianti

1903361

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2023**

ANALISIS KONTRASTIF VERBA *HAKOBU* DALAM BAHASA JEPANG  
DAN VERBA *MEMBAWA* DALAM BAHASA INDONESIA

Oleh:

Annisativa Novianti

1903361

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat guna  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Departemen Pendidikan  
Bahasa Jepang Fakultas Pendidikan dan Sastra

© Annisativa Novianti 2023

Universitas Pendidikan Indonesia

Juli 2023

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

ANALISIS KONTRASTIF VERBA *HAKOBU* DALAM BAHASA JEPANG  
DAN VERBA *MEMBAWA* DALAM BAHASA INDONESIA

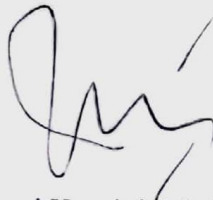
Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dra. Melia Dewi Judiasri, M.Hum., M.Pd.  
NIP.196105061987032001

Pembimbing II



Dewi Kusri, M.A., M.Pd.  
NIP.197710202005012004

Mengetahui,

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Dr. Susi Widiyanti, M.Pd., M.A.  
NIP.197312032003122001

## ABSTRAK

### ANALISIS KONTRASTIF VERBA *HAKOBU* DALAM BAHASA JEPANG DAN VERBA *MEMBAWA* DALAM BAHASA INDONESIA

(Annisativa Novianti, 2023, 90 halaman)

Penelitian ini mengontraskan verba *hakobu* dalam bahasa Jepang dengan verba *membawa* dalam bahasa Indonesia. Verba *hakobu* jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dapat diartikan menjadi ‘membawa’. Namun verba *hakobu* tidak selalu memiliki arti ‘membawa’ jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Hal ini dapat menyebabkan terjadinya kesalahan saat menerjemahkan verba *hakobu* ke dalam bahasa Indonesia ataupun sebaliknya. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara verba *hakobu* dalam bahasa Jepang dengan verba *membawa* dalam bahasa Indonesia sehingga dapat mengantisipasi terjadinya kesalahan pada pemelajar bahasa Jepang. Metode yang digunakan adalah metode analisis deskriptif kontrastif di mana data berupa kalimat diperoleh dari situs web dan buku novel sejumlah 37 kalimat. Dari hasil analisa data diketahui 3 persamaan dan 2 perbedaan antara verba *hakobu* dengan verba *membawa*. Persamaan keduanya adalah mempunyai makna (1) mengangkut, memindahkan; (2) memegang, mengangkat sambil berjalan; (3) meletakkan di atas sesuatu sambil bergerak. Sedangkan perbedaannya adalah verba *hakobu* mempunyai makna (1) melaksanakan, melakukan; (2) membuat kemajuan, berjalan, berlangsung, namun verba *membawa* tidak mempunyai makna tersebut. Perbedaan lainnya adalah verba *membawa* mempunyai makna (1) mengajak pergi, pergi bersama-sama; (2) mendatangkan, menyebabkan; (3) menarik, melibatkan, sedangkan verba *hakobu* tidak mempunyai makna tersebut. Hasil penelitian ini dapat memberi masukan untuk pengajaran bahasa Jepang ke depannya.

Kata kunci: analisis kontrastif, *hakobu*, *membawa*, verba bahasa Jepang, verba bahasa Indonesia

## ABSTRACT

### CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN *HAKOBU* VERB IN JAPANESE AND *MEMBAWA* VERB IN INDONESIAN

(Annisativa Novianti, 2023, 90 pages)

This study contrasting *hakobu* verb in Japanese with *membawa* verb in Indonesian. *Hakobu* verb if translated into Indonesian can be interpreted as 'membawa'. However, *hakobu* verb does not always have the meaning 'membawa' when translated into Indonesian. This can cause errors when translating *hakobu* verb into Indonesian or vice versa. The purpose of this study is to find out the similarities and differences between *hakobu* verb in Japanese with *membawa* verb in Indonesian in order to anticipate errors in Japanese learners. The method used is descriptive contrastive analysis method in which data in the form of sentences are obtained from websites and novel books totaling 37 sentences. Based on the data analysis it can be concluded that there are 3 similarities and 2 differences between *hakobu* verb and *membawa* verb. The similarity between *hakobu* verb with *membawa* verb is both having the meaning of (1) transport, move; (2) holding, lifting while walking; (3) putting on something while moving. While the difference between the *hakobu* verb with *membawa* verb is *hakobu* verb has the meaning of (1) carry out, to do; (2) making progress, in progress, ongoing but *membawa* verb doesn't have that meaning. Another difference is *membawa* verb has the meaning of (1) invite out, to go together; (2) to bring about, to cause; (3) pull, involve, while *hakobu* verb doesn't have that meaning. The results of this study can provide input for Japanese language teaching in the future.

Keywords: contrastive analysis, *hakobu*, *membawa*, Japanese verb, Indonesian verb

## 日本語の動詞「はこぶ」とインドネシア語の動詞「membawa」の対照分析

(アニサティヴァ・ノヴィアンティ)

### 要旨

本研究は日本語の動詞「はこぶ」とインドネシア語の動詞「membawa」の対照分析である。動詞「はこぶ」はインドネシア語の「membawa」に当てはまる。しかし、動詞「はこぶ」は必ずしも「membawa」という意味に限らない。これは、動詞「はこぶ」をインドネシア語またはその逆に翻訳するときにエラーを引き起こす可能性がある。本研究の目的は、日本語の動詞「はこぶ」とインドネシア語の動詞「membawa」の類似点と相違点を明らかにすることで、日本語学習者の誤りを予測することである。使用した方法は記述的対比分析法で、ウェブサイトと小説本から合計37文の文章データを入手した。データ分析の結果、動詞「はこぶ」と動詞「membawa」の間に3つの類似点と2つの相違点が見つかった。両者の類似点は、①「運搬する・移動する」②「持ち・歩きながら持ち上げる」③「移動しながら何かに乗せる」という意味を持っていることが明らかになった。動詞「はこぶ」と動詞「membawa」の違いは、動詞「はこぶ」は①「実行する・行う」②「進歩する・進む・行われる」であるが、動詞「membawa」においてはその意味はない。もう1つの違いは、動詞「membawa」においては①「誘う・一緒に行く」②「引き起こす・起こす」③「引きずり込む・巻き込む」と言う意味がある。一方、動詞「はこぶ」においてはその意味はない。この研究の結果は、今後の日本語教育へのインプットすることができる。

「キーワード」：対照分析、「はこぶ」、「membawa」、日本語の動詞、インドネシア語の動詞

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	
<b>LEMBAR PERNYATAAN</b> .....	
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	iv
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	v
<b>ABSTRAK</b> .....	vii
<b>ABSTRACT</b> .....	viii
<b>要旨</b> .....	ix
<b>DAFTAR ISI</b> .....	x
<b>DAFTAR TABEL DAN BAGAN</b> .....	xii
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b>	
1.1 Latar Belakang Penelitian .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	5
1.3 Batasan Masalah.....	5
1.4 Tujuan Penelitian .....	6
1.5 Manfaat Penelitian .....	6
1.6 Sistematika Penulisan Skripsi .....	7
<b>BAB 2 KAJIAN PUSTAKA</b>	
2.1 Kerangka Teori.....	8
2.1.1 Analisis Kontrastif.....	8
2.1.2 Verba .....	10
2.1.3 Semantik.....	20
2.1.4 Makna .....	22
2.1.5 Makna Kontekstual.....	26
2.1.6 <i>Hakobu</i> .....	29
2.1.7 <i>Membawa</i> .....	32
2.2 Penelitian Terdahulu .....	34
2.2.1 Analisis Kontrastif Verba Transitif .....	34
2.2.2 Analisis Kontrastif Verba Intransitif .....	35

### **BAB 3 METODE PENELITIAN**

3.1 Metode Penelitian.....	37
3.2 Sumber Data Penelitian.....	38
3.3 Teknik Pengumpulan Data.....	40
3.4 Teknik Pengolahan Data.....	42

### **BAB 4 ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN**

4.1 Makna <i>hakobu</i> dalam bahasa Jepang .....	44
4.1.1 Mengangkut; memindahkan menggunakan alat.....	44
4.1.2 Memegang; mengangkat sambil berjalan.....	48
4.1.3 Meletakkan di atas sesuatu sambil bergerak .....	50
4.1.4 Melaksanakan; melakukan .....	52
4.1.5 Membuat kemajuan; berjalan, berlangsung.....	56
4.2 Makna <i>membawa</i> dalam bahasa Indonesia .....	62
4.2.1 Memegang; mengangkat sambil berjalan.....	62
4.2.2 Mengangkut; memindahkan .....	64
4.2.3 Mengajak pergi; pergi bersama-sama.....	67
4.2.4 Mendatangkan; menyebabkan .....	70
4.2.5 Menarik; melibatkan.....	74
4.3 Persamaan dan perbedaan verba <i>hakobu</i> dengan verba <i>membawa</i> .....	85

### **BAB 5 SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI**

5.1 Simpulan .....	88
5.2 Implikasi.....	89
5.3 Rekomendasi .....	90

<b>SUMBER DATA .....</b>	<b>91</b>
--------------------------	-----------

<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>92</b>
-----------------------------	-----------

### **LAMPIRAN**

### **BIODATA PENULIS**



## DAFTAR TABEL DAN BAGAN

### Tabel

4.1 Makna Verba <i>Hakobu</i> dalam Bahasa Jepang.....	79
4.2 Makna Verba <i>Membawa</i> dalam Bahasa Indonesia .....	82
表1：日本語の動詞「はこぶ」の意味.....	99
表2：インドネシア語の動詞「membawa」の意味 .....	100

### Bagan

4.1 Perbandingan Verba <i>Hakobu</i> dalam Bahasa Jepang dengan Verba <i>Membawa</i> dalam Bahasa Indonesia.....	85
表3：日本語の動詞「はこぶ」とインドネシア語の動詞「membawa」の類似点と相違点 .....	101

## DAFTAR PUSTAKA

- Ade, Sanjaya. 2011. *Model-model Pembelajaran*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Agung D.E. 2017. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Anton M, Moeliono. 1988. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Arikunto, Suharsimi. 2013. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
- Aryoso, D. W., & Hermawan, S. (2013). *Kamus Pintar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Makmur.
- Bauerle, Reiner. 1979. *Semantics From Differet Points of View*. Berlin: Springer Verlag.
- Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. 1995. *Sosiolinguistik : Suatu Pengantar*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- \_\_\_\_\_. 2013. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1999. *Semantik 2, Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Djojuroto. 2007. *Dasar-dasar teori apresiasi puisi*. Jakarta: UNJ Press.
- Edizal. 1999. *Kamus Modern Jepang Indonesia*. Padang: Kayu Pasak.
- Kindaichi, Haruhiko. 1989. *Nihongo Daijiten*. Japan : Kodansha.
- \_\_\_\_\_. 1989. *Nihongo Doushi no Asupekuto*. Tokyo: Mugi Shobo.
- Kridalaksana, Harimurti. 1994. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- \_\_\_\_\_. 2008. *Kamus Linguistik jilid 1. Cet. IV*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

- Kunihiro, Tetsuya. 1996. *Imiron no Hoho*. Tokyo: Taishukan Shoten.
- Leech, Geoffrey. 1997. *Semantik* (Penerjemah Paina Partana). Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Lyons, John. 1995. *Pengantar Teori Linguistik* (Terjemahan I. Soetikno). Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Mahsun. 2005. *Metodologi Penelitian Data*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- \_\_\_\_\_. 2007. *Metodologi Penelitian Bahasa: Tahap Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Mansoer Pateda. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Matsuoka Takashi and Takubo Yukinori. 1992. *Kiso Nihongo Bunpo*. Japan: Kuroshio Shuppan.
- Matsuura, Kenji. 1994. *Kamus Bahasa Jepang-Indonesia*. Kyoto: Kyoto University Press.
- Rizky, Andini. 2010. *Kamus Saku Jepang Indonesia-Indonesia Jepang*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Satou, Norimasa. 1994. *Tsukai Kata no Wakaru Ruigo Reikai Jiten*. Tokyo: Shogakukan.
- Saussure, Ferdinand de. 1996. *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University.
- Shinmura, Izuru. 1973. *Kojien*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Sudjianto dan Dahidi. 2014. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Sugiyono. 2006. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- \_\_\_\_\_. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung : Alfabeta.
- Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Syamsuddin, A.R. 1986. *Sanggar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Universitas Terbuka Jakarta.
- Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung:

- Angkasa.
- \_\_\_\_\_. 2009. *Pengkajian Pragmatik*. Bandung: Angkasa.
- Tim Penyusun Kamus Pintar Bahasa Jepang. 2013. *Kamus Pintar Bahasa Jepang*. Yogyakarta: Pustaka Makmur.
- Tim Redaksi Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Tim Redaksi Kamus Besar Bahasa Indonesia. 1991. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kedua*. Jakarta: Balai Pustaka.
- \_\_\_\_\_. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. Jakarta: Balai Pustaka.
- \_\_\_\_\_. 2016. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Kelima*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Tim TA. 2012. *ラーニングコモンズ るくぱす: 対照言語学*. Osaka: Perpustakaan Studi Asing Universitas Osaka.
- Tim B First. 2014. *Kamus Saku Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bentang Pustaka.
- Wahyuni, Tutik; Suwandi, Sarwiji; Slamet; Andayani. 2017. *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Kontekstual*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Waridah, Ernawati. 2017. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bmedia.
- Wirah dan Syaiful. 2013. *Kamus Pintar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Makmur.